

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 11:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powędrował przez pustynię i obszedł ziemię Edomu oraz ziemię Moabu, i przybył do ziemi Moabu od wschodu słońca – i rozłożyli się obozem przed przejściem przez Arnon, nie weszli w granicę Moabu – gdyż Arnon jest granicą Moabu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	potem natomiast powędrował przez pustynię, obszedł ziemię Edomu oraz ziemię Moabu, przybył do Moabu od wschodu i rozłożył się obozem przed przejściem przez Arnon; nie przekroczył granicy Moabu, bo właśnie Arnon ją wytycza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy szedł przez pustynię, obszedł ziemię Edomu i ziemię Moabu i przyszedł od wschodniej strony ziemi Moabu, i rozbił obóz za Arnonem, lecz nie wszedł w granice Moabu, bo Arnon <i>jest</i> granicą Moabu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy szedł przez puszcza, obszedł ziemię Edomską, i ziemię Moabską, a przyszedł od wschodu słońca ziemi Moabskiej, i położyli się obozem za Arnon, a nie wszedł w granice Moabskie; bo Arnon jest granicą Moabską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i obszedł z boku ziemię Edom i ziemię Moab, i przyszedł na wschodnią stronę ziemi Moab, i położył się obozem za Arnon, ani chciał wnieść za granice Moab: Arnon bowiem jest pogranicze ziemi Moab.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie, kiedy szedł przez pustynię, obszedł ziemię edomską i ziemię moabską i doszedłszy na wschód od ziemi moabskiej, rozbił obóz za Arnonem, nie wchodząc do ziemi moabskiej, ponieważ Arnon jest granicą Moabu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem szedł przez pustynię i obszedł ziemię edomską i ziemię moabską, i doszedł od wschodu do ziemi moabskiej, i rozłożyli się obozem z tamtej strony Arnonu, a nie doszli do granic Moabu, gdyż Arnon jest granicą Moabu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przeszedł przez pustynię, okrążył ziemię Edomu i ziemię Moabu i od wschodu doszedł do ziemi moabskiej. Izraelici rozłożyli się obozem po drugiej stronie Arnonu, ale nie przekroczyli granicy Moabu, ponieważ Arnon jest granicą Moabu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wędrował przez pustynię i okrążając ziemię Edomu i ziemię Moabu, doszedł do ziemi Moabu od strony wschodniej. Obóz jednak rozbili dopiero za Arnonem. Nie weszli więc na obszar Moabu, ponieważ Arnon jest granicą Moabu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wędrował więc [Izrael] przez pustynię i okrążając ziemię Edom i ziemię Moab, przybył od wschodu do ziemi Moab. Ale rozłożyli się obozem dopiero za Amonem. Nie weszli więc na obszar Moabu, gdyż Amon stanowi granicę Moabu.

¹⁾ <x>40 21:33</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали старшини народу Галааду муж до свого друга: Хто чоловік, який почне воювати з синами Аммона, і буде головою всіх, що живуть в Галааді?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy znowu szedł przez pustynię, okrążył ziemię Edomu oraz ziemię Moabu, ciągnął, oraz dotarł do wschodniej strony ziemi Moabu. Rozłożyli się nad brzegiem Arnonu, lecz nie wkroczył w granice Moabu, bo Arnon jest granicą Moabu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy poszli dalej przez pustkowię, obeszli ziemię edomską i ziemię moabską, tak iż udali się na wschód słońca od ziemi moabskiej i rozłożyli się obozem w regionie Arnonu; i nie przekroczyli granicy Moabu, gdyż Amon był granicą Moabu.